



**Bienvenue!**

## **Kunsth Handwerk aus Frankreich**

Ausstellung in der Handwerksform Hannover  
vom 31. Januar 2015 bis 28. Februar 2015

*French Arts and Crafts exhibition in Hannover*





Wer kennt ihn den nicht: den Begriff des *Savoir-faire*, mit dem seit Jahrhunderten die Qualität der handwerklichen Produktion in Frankreich am besten und kompaktesten beschrieben wird? Ein Begriff, der keiner Übersetzung bedarf und der in vielen Ländern der Erde in seiner französischen Originalform verwendet wird. *Savoir-faire* verweist auf Tradition und Modernität, auf hochwertige Produktqualität und Präzision, auf Innovation und Kreativität des handwerklichen Schaffens gleichermaßen.

Die Wirtschaft in Frankreich und in vielen anderen europäischen Ländern steckt in der Krise, und es ist nötig, neue Wege zu gehen, um die Herausforderungen unserer Zeit zu bewältigen. Handwerk kann und muss hierbei eine Rolle spielen und seinen Beitrag leisten.

In diesem Zusammenhang kommt der Ausstellung »*Bienvenue!*« eine besondere, nahezu prototypische Bedeutung zu. Sie zeigt, dass durch die Zusammenarbeit unterschiedlichster Partner etwas Neues geschaffen werden kann: *Bienvenue!* steht für eine erfolgreiche deutsch-französische Partnerschaft ebenso wie für eine erfolgreiche Kooperation von staatlichen und regionalen Behörden mit den Handwerksbetrieben unserer Region.

Was wir in dieser Ausstellung in Hannover zeigen, das ist beispielhaft. In der Tat deutet *Bienvenue!* die baldige Wiedervereinigung der Normandie an, indem hervorragende Handwerkskunst der gesamten Normandie vorgestellt wird, Werke von namhaften Werkstätten aus unserer Region (eine davon abgesehen), die ein beredetes Zeugnis für die Leistungsfähigkeit unserer Handwerksunternehmen ablegen.

Angesichts der aktuellen Ereignisse (Januar 2015) in Frankreich liegt mir diese Ausstellung auch noch aus einem anderen Grund am Herzen, denn sie eins der Ziele darstellt, die meine Amtszeit prägen : *Weltoffenheit*.

Ich bin sicher, dass die Besucherinnen und Besucher, die in die Ausstellung kommen, sich von den Exponaten anrühren und berühren lassen. Und ich würde mich sehr freuen, wenn dies dazu führen würde, dass Menschen aus nah und fern den Weg zu uns finden, um unsere Kunsthandwerker und Kunsthandwerkerinnen in Rouen und der Normandie zu besuchen. Seien Sie uns herzlich willkommen – *bienvenus!*

Dominique MOULARD,  
Präsident der Handwerkskammer Seine-Maritime

#### **Impressum:**

Herausgeber: Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Seine-Maritime, Frankreich  
Redaktionsleitung : Dominique MOULARD  
Redaktion: Carole ANGENOT, Stéphane BORDIER  
Übersetzung : Carole ANGENOT (Deutsch, Englisch), Thierry LEGRAS (Deutsch), Lucy MORIN (Englisch)  
Korrekturlesung : Dr. Sabine WILP (Deutsch)  
Grafikdesigner : Lucie DEDESSUS-LE-MOUSTIER  
Druck : Imprimerie Gabel  
Auflage : 1.000 Exemplare  
*Änderungen und Irrtümer vorbehalten.*

# Kunsth Handwerk in Frankreich und in der Normandie

Die auch auf der internationalen Bühne stark vertretenen französischen Kunsthandwerker beherrschen sowohl althergebrachte Fertigungsverfahren, als auch Spitzentechnologien und bieten ihre Expertise sowohl zur Freude der Liebhaber von Tradition, als auch zu Nutzen der avantgardistischen Kreativen.

In Frankreich wissen Keramiker, Instrumentenbauer, Möbeltischler, Glasbläser oder auch Design-Schmuckmacher wie man die Identität und den Fortbestand des französischen Life-Styles wahrt.

Die Ausstellung „Bienvenue!“ zeigt Exponate von 23 kunsthandwerklichen Werkstätten der Normandie. In der Haute-Normandie gibt es rund 600 Betriebe, die zum Kunsthandwerk gezählt werden. In der Basse-Normandie sind es sogar etwa 1000 Kunsthandwerksbetriebe. Dieser Handwerksbereich ist stark von der normannischen Tradition geprägt. Er umfasst folgende Berufe:

- Altbau (Kolben, Fachwerk, Strohdächer...)
- Elfenbein
- Keramik
- Glasverarbeitung
- Uhren
- Instrumentenbau
- Schmiedekunst, Kupferschmiede
- Textil, Spitze
- Kunstschreiner...

## Titel und Auszeichnungen



Unternehmen, die das Label „Entreprise du Patrimoine Vivant“ tragen, stehen in Frankreich für Unternehmen, in denen das immaterielle Kulturerbe besonders lebendig ist. Das Label EPV wird vom Ministerium für Wirtschaft, Finanzen und Industrie vergeben. Es zeichnet französische Firmen aus, die über besonderes handwerkliches Fachwissen und industrielle Exzellenz verfügen.



Der Titel „Un des Meilleurs Ouvriers de France“ (M.O.F) wird an herausragende Vertreter der verschiedenen Handwerke vergeben. Erstmals vergeben wurde der Titel im Jahre 1924. Die Schirmherrschaft des Wettbewerbs liegt beim französischen Arbeitsministerium. Organisiert wird der Wettbewerb durch die „Société des Meilleurs Ouvriers de France“.




Der Betriebsinhaber darf den Titel „Kunsthändler“ (Artisan d'art) oder „Kunsthändlermeister“ (Maître artisan d'art) unter bestimmten Bedingungen (Ausübung eines Kunsthandwerksberufes gemäß Erlass vom 12. Dezember 2003, Mindestqualifikation und-berufserfahrung) führen. Dieser Titel wird nicht systematisch vergeben. Der Betriebsinhaber soll den Titel beim Präsidenten der zuständigen Handwerkskammer beantragen, der nach Sitzung einer Jury in Anbetracht der Bewerbung eine Entscheidung trifft. Die beiden Bezeichnungen sind geschützt.



**MA**

Als „Maître d'art“ darf sich ein Kunsthandwerker bezeichnen, der über außerordentliches Savoir-faire und hervorragende Techniken verfügt. Seine Berufserfahrung, sein Fachwissen und seine Lehrfähigkeiten werden von seinen Berufskollegen anerkannt. Er muss imstande sein, seine Kenntnisse und sein technisches Know-how seinem Lehrlingen erfolgreich zu vermitteln, damit der Beruf weiter existiert. Der Titel wird vom Kultur- und Kommunikationsministerium verliehen, z.B. an Emailleure, Lithografen, Uhrmacher, Lackkünstler, Vergolder, Glasbläser. Zurzeit gibt es in Frankreich nur 107 Kunsthandwerker, die mit dem Titel „Maître d'art“ ausgezeichnet wurden.

## Pierre-Alexandre BELLEST

Gitarrenbauer 

20 rue des Fonts

F-76190 YVETOT

Handynummer : +33(0)6 75 99 35 82

E-Mail : [pa.bellest@gmail.com](mailto:pa.bellest@gmail.com)

URL : [www.pa-bellest-luthier.com](http://www.pa-bellest-luthier.com)

Pierre-Alexandre Bellest baut klassische Gitarren. Zwei Jahre lang wurde er beim Newark College in England ausgebildet. Im Anschluss daran hat er drei Jahre lang sein Know-how an der Civica Scuola di Liuteria von Mailand vervollkommen. Die Gitarren werden komplett in seiner Werkstatt gefertigt, darunter die Rosette-Einlage/Schallrose. Der Resonanzkasten wird aus Fichte oder rotem Kanada-Zedern-Holz hergestellt, der Hals aus süd-amerikanischer Zeder, das Griffbrett aus Ebenholz, der Boden und die Seiten aus indischem oder brasilianischem Palisander.

*Pierre-Alexandre Bellest is a luthier specialised in the making of classical guitars. He studied for two years at Newark College in England and then for three years at Civica Scuola di Liuteria in Milan. "I make the guitars myself from start to finish, including the marquetry rosette. The soundboard is made of spruce or Canadian red cedar, the neck is made of South American cedar, the fretboard is made of ebony, the back and sides are made of Indian or Brazilian rosewood.*



## Jean-Claude BEUZELIN LES MÉTALLIERS NORMANDS

Kunst-Schmiede 

ZI de la Vallée

F-76450 CANY-BARVILLE

Telefon : +33(0)2 35 57 46 07

E-Mail : [b.beuzelin@lmn76.com](mailto:b.beuzelin@lmn76.com)

URL : [www.lmn76.com](http://www.lmn76.com)

Die Métalliers Normands sind nicht nur auf Bau-schlosserei spezialisiert, sondern auch ein Kunst-Schmiede-Betrieb. Hier entstehen kunstvoll geschmiedete Tische, Stühle, Treppengeländer, Kamine-Zubehör und vieles mehr. Jean-Claude Beuzelin war bereits sechs Mal Preisträger des Innovationwettbewerbes Lépine für seine "smart door", die einfachen Zugang sowohl für Menschen mit Behinderungen als auch für Personen mit beschränkter Mobilität ermöglicht.

*Les Métalliers Normands are specialised in metal work especially steel and aluminium frames, gates and garage doors but also artistic and ornamental wrought iron pieces (tables, chairs, stairs, fireplaces, etc.). Jean-Claude Beuzelin received no less than six prizes at the Concours Lépine for his "intelligent" door allowing easy access for people with and without disabilities.*



## Anita CONSTANT LE COEUR DES ROSES

Haute Couture - Modeschmuck 

16 rue Jean Lecanuet  
F-76000 ROUEN  
Telefon : +33(0)2 35 15 46 71  
E-Mail : lecoeurdesroses@wanadoo.fr  
URL : lecoeurdesroses.fr

Anfangs fand Anita Constant ihre Inspiration für ihre Modeschmuck-Kreationen ausschließlich in Rosen. Seitdem sind der Jugendstil oder Gemälde, insbesondere aus der impressionistischen Periode, das Leitmotiv für ihre Halsketten, Ringe, Armbänder, Ohringe, Broschen, Haarspangen oder Clips geworden. Jede Blume wird aus synthetischem Ton handgeformt, mit anderen Blumen zusammengesetzt und dann gebacken. Je nach Modell werden auch Perlen, metallische Fäden, Stoffen, wie Seide, Organza oder Tüll eingesetzt. Sie arbeitet auch kundenspezifisch und bietet Sonderanfertigungen an, z. B. für Hochzeiten, im Einklang mit dem Thema, dem Kleid oder dem Blumenstrauß. Letztens hat sie ein spezielles Armband für eine Tango-Tänzerin geschaffen.

*Anita Constant designs fashion jewellery, all made with roses. Each petal is shaped by hand with polymer clay and then baked and assembled with beads and coloured wires. She then puts the roses together to create necklaces, rings, bracelets, earrings, brooches, hair clips and pins. She also designs made-to-order pieces for weddings that match the theme, the dress or the flowers.*



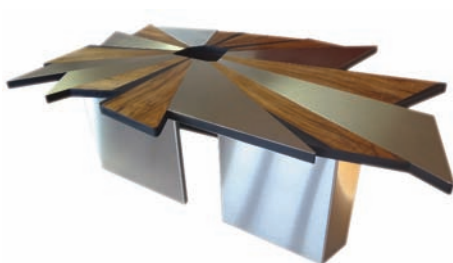
## Jennifer DAUBANES ET SCIE!

Möbeltischlerin 

8 rue de la Solidarité  
F-27240 CORNEUIL  
Handynummer : +33(0)6 69 10 14 85  
E-Mail : j.daubanes@outlook.com

Jennifer Daubanes suchte einen Beruf, bei dem sie intellektuelle Fähigkeiten und praktische Fertigkeiten miteinander zu verbunden hatte. Das ursprünglich begonnene Anthropologie-Studium brach sie ab, um Kunsttischlerin zu werden. Heute ist sie glücklich als Handwerkerin und stellt Möbel und Dekorationsobjekte her. Das Exponat, mit dem sie sich an der Ausstellung « Bienvenue ! » beteiligt, ist das erste Objekt unter ihrem eigenen Namen. Es zeigt, was ihr besonders wichtig ist : zeitgenössische, individuelle und nachhaltige Gestaltung. Sie verwendet Massiv- oder Furnierholz aus heimischen Wäldern oder zertifiziertes Tropenholz und benutzt zur Weiterbearbeitung umweltfreundliche Lacke und Kleber.

*When Jennifer Daubanes realised that she would rather have a job that implies to use brains as much as manual skills, she quit the University and social sciences to become a cabinetmaker. She created a few months ago her own craft company. She imagines and crafts furniture and decorative objects. The 2 pieces of furniture she proposed for Bienvenue! are the first ones she realised as a craftswoman and not as an employee. It illustrates the way she would want her creations to follow: contemporary, original and sustainable.*



## Nathalie DENIS

Metalkünstlerin

22 rue de la Remise  
F-27930 GUICHAINVILLE  
Handynummer : +33 (0) 6 03 67 49 49  
E-Mail : natd.sculpt@gmail.com  
URL : [www.nathaliedenis.fr](http://www.nathaliedenis.fr)

Nathalie Denis liebt Stahl, weil das Material sie an den Geruch und an den Lärm des Familienbetriebs ihrer Eltern und Großeltern erinnert. Ihr Know-how hat sie während ihrer Ausbildung in der Metallverarbeitung erworben. Sie verbindet, Kunst und technisches Können und fertigt großformatige dekorative Objekte nach individuellen Vorgaben. Ihr Ziel ist es, das harte Metall in ein zartes und weibliches Material zu verwandeln. Dazu nutzt sie vor allem Formen der Natur. In der Ausstellung werden von ihr ungewöhnliche Leuchten zu sehen sein, die aus ausrangierten Ölfässern hergestellt, in starken Farben lackiert und mit einer intensiven Ornamentik verziert sind.

*Nathalie D. is an artist metal worker whose expertise is the result of training in metalwork. This one allows her to work with rigor from her artistic impulses, thus producing bespoke designs, often, large size pieces. The intention is to bring subtly nature, poetry, and lightness in our inside through geographical signs. She transforms raw steel into a sweet, dreamlike, uncommon and feminine work.*



## Pascale EFFRAY

CUMSCIENTA

Glasperlenkünstlerin

108 avenue François Mitterrand  
F-27180 SAINT-SEBASTIEN-DE-MORSENT  
Handynummer : +33(0)6 87 13 87 72  
E-Mail : [cumscienta@gmail.com](mailto:cumscienta@gmail.com)  
URL : [www.cumscienta.fr](http://www.cumscienta.fr)

Pascale Effray ist seit acht Jahren Glasperlenkünstlerin und Schmuck-Designerin. Um von ihrer Leidenschaft leben zu können, hat sie zahlreiche Praktika bei Perlenkünstlern absolviert. Jede Perle wird in ihrer Werkstatt aus Murano-Glasstäben mit einem Eingas-Brenner geformt. Jedes Kügelchen ist unterschiedlich, originell und einzigartig. Bei ihr können Sie Halsketten, Armbänder, Ohrringe, Ringe, Broschen und andere Schmuckkreationen in hellen und bunten Farben und zahlreichen Formen finden. Neben den eigenen Kreationen bietet sie individuelle Anfertigungen an, um sich den besonderen Wünschen ihrer Kundschaft anzupassen.

*Pascale Effray has been working for 8 years as a glass beads artist and jewellery designer. To live from her passion, she completed several internships at glass bead masters. Each bead is made of Murine glass rods and moulded with a bead-making torch. Each bead is different, original and unique. In her workshop, you can find necklaces, bracelets, earrings, rings, brooches and other jewellery creations in bright colours and various shapes. Besides her own creations, she also offers individual designs to meet the specific needs of her customers.*





## Amandine GAUDIN

### ART MÉTISSE

Kalebassen-Kunst

1 place du 8 mai

F-76170 LA FRENAYE

Handynummer : + 33(0)6 58 51 93 50

E-Mail : [artmetisse@hotmail.com](mailto:artmetisse@hotmail.com)

URL : [www.facebook.com/artmetisse](http://www.facebook.com/artmetisse)

Amandine Gaudin stammt aus Martinique, und das wird in ihren Exponaten immer wieder sichtbar. Die Einflüsse ihrer karibischen Heimat sind überall spürbar, in ihren Dekorations-objekten aus Flaschenkürbissen ebenso wie bei den Schmuckstücken, Modeaccessoires und Handtaschen, die aus ihrer Werkstatt stammen.

*Amandine Gaudin makes decorative items with calabash, a fruit of Martinique, her native country. She can design jewellery and fashion accessories (necklaces, earrings, bracelets, belts, bags, make-up bags) but also decorative and functional objects (lamps, candle holders, pots, pot holders, plates, dishes, etc.). She displays her jewellery at fashion shows.*



## Alain GUIOT

### LLA CRÉATIONS

Betonlampen und -dekoration

La Baudonnière

F-50800 CHERENCE-LE-HERON

Handynummer : +33(0)6 61 16 00 68

E-Mail : [llacreations@orange.fr](mailto:llacreations@orange.fr)

URL : [www.llacreations.com](http://www.llacreations.com)

Der Beton ist das Hauptmaterial, das Alain Guiot seit zehn Jahren verwendet. Besonders interessant sind die Kombinationen mit anderen Materialien: er verbindet den Beton mit Metall, Leder, Holz oder sogar Spitze und nutzt ihn hauptsächlich, um daraus Leuchtobjekte zu fertigen. Das Design seiner Arbeiten ist sehr klassisch, exklusiv und edel und richtet sich an Menschen, die das Besondere lieben.

*Concrete is the main material that Alain Guiot has been using for ten years. Particularly interesting are the combinations with other materials: metal, leather, wood or even lace. He mainly creates luminous objects and lighting. The design of his work is very classic, exclusive and elegant and is aimed at people who love special pieces.*



# Thierry HECKER und François ROULLET

## ATELIER DU BEFFROY

### Schmuckdesigner

26 rue du Beffroy  
F-76000 ROUEN  
Telefon : +33(0)2 35 98 49 24  
E-Mail : atelier.beffroy@orange.fr  
URL : www.atelier-bijouterie-beffroy.fr

Thierry Hecker und François Roullet sind Goldschmiede und haben sich auf Schmuck-Reparatur, Restaurierung antiker Schmuckstücke und Sonderanfertigungen spezialisiert. Darüber hinaus erforschen ihre Kreationen verschiedene Bereiche des Schmuckdesigns. Dabei kombinieren sie traditionelle Techniken mit modernem Know-how, um zeitlosen und originellen Schmuck zu kreieren.

*L'atelier du Beffroy is a goldsmith specialized in jewellery repairing, antique jewellery restoration/transformation and made-to-order manufacturing. In addition, its creations are committed to explore various areas of jewellery design. "Hereby, we use secular techniques combined with contemporary methods allowing us to achieve unprecedented/original pieces in traditional jewellery".*



# Daan KOERS

## Möbeltischler

20 chemin de la Cavée  
F-76840 SAINT-MARTIN-DE-BOSCHERVILLE  
Handynummer : +33(0)6 42 22 90 53  
E-Mail : contact@daankoers.fr  
URL : www.daankoers.fr

Daan Koers designt moderne Möbel. Konsolen, Schminktische, Kommoden, Tische, Liegestühle. Jedes der von Daan Koers hergestellten Objekte überzeugt nicht nur durch seine originelle und kunstvolle Gestaltung, sondern auch durch hohe Funktionalität. Er verbindet Holz mit anderen Materialien und Werkstoffen wie Kohlestofffasern, Metall oder Leder. Hier wird deutlich, dass er früher als Industriezeichner in der Flugzeugindustrie gearbeitet hat.

*Trained as a cabinetmaker in several Parisian workshops of luxury furniture, then manager of a prototype department in an aeronautical company, he opened his own workshop in 2008. He has specialised in manufacturing of bespoke furniture and interior design.*





## Estelle LAMBERT

Glas- und Keramikmalerin 

30 rue Olivier des Bordeaux  
F-27340 PONT-DE-L'ARCHE  
Telefon : +33(0)2 35 79 25 29  
E-Mail : [lc.la.le@aliceadsl.fr](mailto:lc.la.le@aliceadsl.fr)  
URL : [www.estelle-lambert.com](http://www.estelle-lambert.com)

Nach ihrem Abitur mit Schwerpunkt „angewandte Kunst“ und einem Studium im Verkauf und visueller Kommunikation sammelte Estelle Lambert verschiedene Berufserfahrungen. Im Mai 2004 eröffnete sie ihr erstes Geschäft. Dort verkaufte sie von ihr bemalte Möbelunikate. Seitdem hat sie sich auf Möbel- und Wohnaccessoires-Upcycling spezialisiert und bietet auch handbemalte(s) Geschirr und Glasobjekte an. Sie kann auch individuelle Wünsche erfüllen. 2008 hat sie sich als Preisträgerin auf der Kunsthandwerk Show 2008 in Evreux ausgezeichnet.

*After graduating from high school with a focus on applied arts and completing a degree in sales and visual communication, Estelle Lambert collected various professional experiences. In May 2004, she opened her first store where she has been selling her hand-painted furniture. Since then, she has specialized in furniture and home accessories relooking and up cycling wall painting and also offers hand-painted ceramics and glass objects. She can meet individual needs by offering made-to-order products.*



## Pascale LÉONARD LORENAD HAUTE COUTURE

Stickereikünstlerin 

11 rue Jenner  
F-76140 PETIT-QUEVILLY  
Telefon : +33(0)2 35 89 98 84  
Handynummer : +33(0)6 20 17 80 33  
E-Mail : [pascaleleonard1@yahoo.fr](mailto:pascaleleonard1@yahoo.fr)  
URL : [www.lorenad-hautecouture.fr](http://www.lorenad-hautecouture.fr)

Viele Jahre lang war Pascale Léonard in der Weiterbildung tätig, bis sie ihre eigentliche Berufung fand: im Bereich Raumausstattung und Polsterei. Vor allem die Stickereikunst auf Haute-Couture-Niveau hat es ihr angetan. Dafür drückte sie sogar noch einmal die Schulbank und machte eine Ausbildung an der berühmten Lesage-Schule. Sie fertigt sowohl Modeschmuck wie Plastron-Ketten mit handgestickten Perlen, aber auch Schaufensterdekorationen wie Taft-Vorhänge mit gesticktem Zierband aus Goldfaden oder umfangreichere Exponate wie bestickte Bett-Kopfteile aus Alcantara verziert mit Seide, Perlen, Pailletten oder Swarovski-Kristallen.

*Pascale Leonard is an upholsterer and embroidery artist. She can make jewellery like this plastron with beads sewn by hand, window decorations like this taffeta curtain adorned with a golden embroidered trim, as well as larger pieces such as this headboard made of Alcantara embroidered with silk, beads, sequins, Swarovski crystals, etc.*



## Michel LEULIER

FLEURS DE PEAUX

Leder-Modeschmuck 

175 rue Beauvoisine

F-76000 ROUEN

Telefon : +33(0)2 32 10 63 19

Handynummer: +33(0)6 87 09 47 23

E-Mail : fleursdepeaux@wanadoo.fr

URL : www.fleursdepeaux.com

Flours de Peaux – der Name ist Programm, denn hier arbeiten der Florist Michel Leulier und die Lederkünstlerin Helga Bellanger zusammen. Gemeinsam kreieren sie wunderbaren Leder-Modeschmuck. Fröhlich und farbenfroh präsentieren sich die Blüten und Blätter, die aus feinem Leder der Natur nachgebildet werden. Verkauft wird der Modeschmuck direkt in Rouen über ein Ladengeschäft, aber auch im Internet sind die Objekte von Flours de Peaux zu beziehen.

*When Michel Leulier - florist - and Helga Bellanger - visual artist working with leather - met, it resulted in the creation of FLEURS DE PEAUX, a business designing jewellery and decorative items with flowers and leaves made of leather, a fine alchemy of flowers and leather. They attract a lot of customers in Rouen in their shop and workshop, and also on craft fairs and via their website.*



## Elodie LUNOIR

ELUFEE

Leder Mode- und Haarschmuck 

400 chemin des Jonquilles

Hameau les Vertus

F-76550 SAINT-AUBIN-SUR-SCIE

Handynummer : +33(0)6 75 24 07 75

E-Mail : elufee@hotmail.fr

URL : elu-fee.over-blog.fr

Elodie Lunoir besuchte die Kunsthochschule in Rouen. Nach ihrem Abschluss machte sie sich mit einer Modeschmuck-Kollektion selbständig, die von der Natur inspiriert ist. Seither besteht ihre Welt aus bunten Blumen, Wasserlilien, Libellen, Haarschmuck, Broschen, Armbänder und Halsketten. Ihr farbenfroher und poetischer Modeschmuck ist nachhaltig gestaltet, denn sie verwendet als Ausgangsmaterial Leder, Stoff, Knöpfe und Vintage-Mode wie Hosen, Röcken, Jacken, die sie in Second-Hand-Läden findet.

*After she studied at the School of Fine Arts in Rouen and passed her Diploma in Visual Arts, Elodie Lunoir started to design jewellery inspired by nature: flowers, water lilies, dragonflies. Headbands, brooches, bracelets, necklaces are all part of her colourful and bucolic world. "I often go to second-hand shops to look for all sorts of material such as leather, fabrics, buttons from trousers, skirts, jackets, etc. to rework them".*



## Thierry MARC

THIERRY MARC DESIGN  
Möbeltischler / Holzverwertung

6 rue Léon Fayolle  
F-62930 WIMEREUX  
Handynummer : +33(0)6 81 65 36 10  
E-Mail : [thierrymarcdesign@yahoo.fr](mailto:thierrymarcdesign@yahoo.fr)  
URL : [www.thierrymarcdesign.com](http://www.thierrymarcdesign.com)

Thierry Marc hat eine ungewöhnliche Karriere. Erst machte er eine Ausbildung als Zimmermann. Anschließend studierte er Innenarchitektur an der Akademie Charpentier in Paris. Als Gleitsportfan gründete er am Ende seines Studiums ein sehr erfolgreiches Unternehmen, das sich auf die Herstellung von Windsurf- und Surfbrettern spezialisierte. Danach wurde Thierry Marc in einem großen Architekturbüro angestellt und kümmerte sich um dort um die Sanierung von Altbauten. Dabei entdeckte er das Recycling-Thema für sich. Seither entwickelt er individuelle Möbel für drinnen und draußen, die aus alten Europaletten hergestellt werden.

*Thierry Marc has a singular career. First, he was trained as a carpenter. Then, he studied interior design at the Academy Charpentier in Paris. Fond of sliding sports, he founded at the end of his studies a very successful company, which specialized in the production of wind surfing and surfboards. Then, Thierry Marc was employed in a large architecture firm, where he was responsible for old building renovation. During this period, he discovered the recycling issue and the concept of sustainable refurbishment. Since then, he has developed custom furniture for indoor and outdoor use, made from old euro pallets.*



## Léo PERRÉAND

ATELIER PERREAND  
Möbeltischler 

25 rue Marquis  
F-76000 ROUEN  
Handynummer : +33(0)6 74 73 51 92  
E-Mail : [atelierperreand@gmail.com](mailto:atelierperreand@gmail.com)  
URL : [www.atelierperreand.com](http://www.atelierperreand.com)

Schon als kleines Kind zeigte Léo Perréand großes Interesse für das Handwerk. Im Alter von 15 Jahren nahm er am Tag der offenen Tür der Ecole Boule teil. Da hatte er noch keine Ahnung, dass er später einmal an dieser weltberühmten Schule für Kunsthandwerk seine fünfjährige Ausbildung absolvieren würde. Nach seinem Diplom eröffnete er 2012 ein erstes Atelier in Paris. Mit gerade einmal 20 Jahren. Seit 2013 ist er als Möbeldesigner in Rouen tätig. Klare geschwungene Linien zeichnen seine Möbelstücke aus, die durch eine zeitgemäße Modernität und interessante Materialkombinationen auf sich aufmerksam machen.

*A graduate from the Ecole Boule in furniture carpentry, Leo Perreand has settled in Rouen as a contemporary furniture designer. Leo likes to combine different woods, like this coffee table with a sycamore and solid walnut wood frame and glass top, or this console table made of solid sycamore, veneered with padauk, with the angles of the legs inlaid with silver brass rods and an acrylic glass crossbeam. Leo also helps private individuals with interior design and layout.*



**Yannick PRAT**  
**ATELIER SEQUOÏA**  
Möbeltischler 

46 rue Romain Rolland  
F-76620 LE HAVRE  
Telefon : +33(0)2 35 48 85 17  
E-Mail : [contact@ateliersequoia.fr](mailto:contact@ateliersequoia.fr)  
URL : [www.ateliersequoia.fr](http://www.ateliersequoia.fr)

Yannick Prat ist ein ausgesprochen kreativer Möbeltischler. 1981 hat er sich mit seinem Atelier Sequoia in Le Havre selbständig gemacht. Sein Stil: eine sehr individuelle Mischung von klassisch und modern mit eigenwilligen Einsprengeln. In der Ausstellung sind ein auffälliger magentafarbener Sessel, der an ein Macaron erinnert, sowie die Tischserie „the Artist“ zu sehen, Satztische in Form von Malerpaletten mit Anklängen an Gestaltungsformen der Nierentischzeit.

*Located in Le Havre since 1981 under the name Atelier Sequoïa, Yannick Prat is above all a furniture designer. In his own personal style, which is often full of colours and combines classic and contemporary styles, Yannick creates useful pieces of furniture such as the coffee table "Islay" whose legs provide a space to store bottles, the one called "Vol de nuit" (Night Flight) shaped like a suitcase or "The Artist", a nest of tables shaped like artists palettes.*



**Pascal RODIER**  
**FARIBOLES PRODUCTIONS**  
Figuren-Bildhauer  

Cap Longpaon  
6 rue Alsace Lorraine  
F-76160 DARNETAL  
Telefon : +33(0)2 35 89 64 13  
E-Mail : [fariboles-productions@wanadoo.fr](mailto:fariboles-productions@wanadoo.fr)  
URL : [www.fariboles.fr](http://www.fariboles.fr)

Tim, Spirou, Gaston, Lucky Luke, die Schlümpfe ... wer kennt sie nicht die beliebten Titelfiguren vieler Comics. Aber für Pascal Rodier, Figuren-Bildhauer, sind sie auch 3D-Charaktere, die er in seiner Werkstatt in der Nähe von Rouen ins Leben ruft. Mit seinem Team von Bildhauern, Modellierern und Malern, produziert Fariboles Productions unter Lizenz jedes Jahr 7 bis 8 neue Figuren in limitierten und nummerierten Auflagen von je 500 Exemplaren/Stück.

*Tintin, Spirou, Gaston Lagaffe, Lucky Luke, the Smurfs... are all evocative comic book titles. But for Pascal Rodier, a figurine sculptor, they are also 3D characters that he brings to life in his workshop in Darnétal, near Rouen. Fariboles Productions has a team of experts specialised in sculpting, modelling and painting who create, under licence, seven or eight new pieces each year produced in limited editions of 500 numbered pieces.*



## Valérie ROGALA-BLIN

Keramikerin 

38, rue du Maréchal Joffre  
F-76130 MONT-SAINT-AIGNAN  
Telefon : +33(0)2 35 15 20 38  
Handynummer : +33(0)6 31 65 76 25  
E-Mail : rogalablin@free.fr  
URL : [www.grafiterre.com](http://www.grafiterre.com)

Valérie Rogala-Blin ist Keramikerin aus Mont-Saint-Aignan bei Rouen. Sie stellt Teekannen, Schalen, Krüge, Vasen, Schüsseln, Schmuck her. Schöne Gebrauchsgegenstände, denn ihr Credo lautet: „Ich mag, wenn das Schöne nützlich ist, und wenn das Nützliche schön ist!“ Ihr Keramikgeschirr passt gut in Wohnungen im Landhausstil, aber sie fertigt auch Teekannen und Schalen, die formal und dekorativ an moderne Grafiken oder Malereien von Miro oder Picasso erinnern.

*Valerie Rogala Blin is a potter and ceramic artist located in Mont-Saint-Aignan, near Rouen. She makes teapots, bowls, jugs, vases, compote dishes, jewellery... mainly utilitarian objects: "I like when beautiful things are useful... and when useful things are beautiful!" She doesn't lack imagination when it comes to creation, for instance she designed teapots in strange shapes and modern bowls reminiscent of paintings by Miro or Picasso.*



## Dominique und Eric SANSON

ATELIER SANSON    MA

Schreiner, Intarsien-Spezialisten

9 route du Moulin Fourret  
F-27300 SAINT-AUBIN-LE-VERTUEUX  
Telefon : +33(0)2 32 46 49 47  
E-Mail : [ateliersanson@orange.fr](mailto:ateliersanson@orange.fr)  
URL : [www.ebenisterie-marqueterie-gainerie.com](http://www.ebenisterie-marqueterie-gainerie.com)

Nachfolger ihres Vaters Raymond Sanson, bester Handwerker von Frankreich (Meilleur Ouvrier de France) Jahrgang 1976, der die Kunsttischlerei-Werkstatt im Jahr 1959 geschaffen hat, sind Dominique und Eric gleichermaßen Schreiner, Intarsien-Spezialisten und Absolventen der Ecole Boulle, beste Handwerker von Frankreich Jahrgang 1982 und 1990, vielfache Preisträger. Sie sind die Erben der großen Meister-Tischler und Intarsien-Kunsthandwerker und machen nur Sonderanfertigungen. Sie arbeiten sowohl für Privatkunden als auch für die Luxus-Industrie.

*Successors to their father, Raymond Sanson (Meilleur Ouvrier de France in 1976), who founded the cabinetwork workshop in 1959, Dominique and Eric Sanson are cabinet workers, marquetry workers and case makers. Graduates from Ecole Boulle and Meilleurs Ouvriers de France in 1982 and 1990, the two brothers were awarded several famous prizes. Heirs of master cabinet workers, marquetry workers and case makers, their knowledge and command of techniques and traditional know-how goes hand in hand with the will to make contemporary furniture.*



## Pietro SEMINELLI

ARTESINA

Plissee-Künstler  MA

6 chemin du Neufbourg  
F-14330 LE MOLAY-LITTRY  
Telefon : +33(0)2 31 51 92 79  
E-Mail : czlotos@seminelli.fr  
URL : www.seminelli.fr

Pietro Seminelli ist eine atypische Persönlichkeit in der dekorativen Luxuskunstszene. Er hat eine artistische und plastische Expression entwickelt, die gleichzeitig einzigartig und unverwechselbar ist. Inspiriert durch die traditionelle Kunst des Origami, entwirft Pietro Seminelli eine Reihe von Designs, welche unter anderem für Luxusboutiquen und -hotels, Privathäuser, Ausstellungen,... in seinem Atelier in der Normandie maßgeschneidert werden.

*Appointed Master of Art by the Ministry of Culture and Communication "Art of the Fold" and certified Living Heritage Company in 2011, Pietro Seminelli is an atypical figure in the middle of the upscale décor, in the sense that he develops an artistic, visual and recognizable expression of its own. Pietro Seminelli developed a line of designs applied to the processing of transparency within our homes, inspired by the traditional art of origami.*



## Magali SENAUX

Möbeltischlerin

Atelier Show-Room  
Espace Métiers d'Art  
F-14430 BEUVRON-EN-AUGE  
Handynummer : +33(0)6 81 33 29 40  
E-Mail : magsenaux@hotmail.com  
URL : www.magalisenaux.fr

Die 30jährige Kunsttischlerin Magali Senaux ist Handwerkerin mit Leib und Seele. Dabei war es ihr nicht in die Wiege gelegt, dass sie einmal das Tischlerhandwerk erlernen würde. Sie begann ihre berufliche Laufbahn vielmehr als Profi-Reiterin. In der Zwischenzeit hat sie eine dreijährige Ausbildung als Kunsttischlerin in der berühmten Boule-Schule in Paris absolviert. Kurz nach ihrem Diplom hat sie sich auch im Bereich der Tischlerei für Inneneinrichtungen weitergebildet. Aus ihrer Werkstatt kommen aussergewöhnliche Möbel. Schlicht und elegant bestechen sie durch eine klare Formensprache und die Verwendung von edlen Hölzern.

*The 30-years old Magali Senaux is a cabinetmaker. She began her career as a professional rider. In the meantime, she completed a 3-year apprenticeship as a cabinetmaker at the famous Boule school in Paris. Shortly after graduating, she continued her education in the field of interior carpentry. Simple and elegant, her furniture has a clear style and features precious woods. She designs and manufactures contemporary and unique furniture in small series, numbered and signed.*





# Brigitte VARNIER

## ATELIER B

Hutmacherin 

177 rue de la Fabrique - Hameau de Gruchet  
F-76760 VIBEUF

Telefon : +33(0)2 35 95 62 01

Handynummer : +33(0)6 10 40 48 91

E-Mail : [varnier.brigitte@wanadoo.fr](mailto:varnier.brigitte@wanadoo.fr)

URL : [www.atelier-b.fr](http://www.atelier-b.fr)

<http://atelierb.canalblog.com>

Brigitte Varnier ist Hutmacherin. Sie fertigt Hüte und expressiven Kopfschmuck, aber auch Unterarmtaschen, Handtaschen und elegante Stolen, also alles Dinge, die Frauen besonders schätzen und lieben. Dabei ist es ihr ein besonderes Anliegen, genau den Hut für ihre Kundin zu kreieren, der gut zur Kleidung und zum jeweiligen Anlass – Hochzeit, Cocktailparty oder Pferderennen – passt.

*Brigitte Varnier is a milliner: she makes hats, hair accessories, clutch bags, handbags, stoles, etc. A blush pink hat with large brim, a green monochrome hat, extravagant cocktail hats or a more sober headwear, Brigitte will design a bespoke hat that suits her client's taste, dress and the occasion, whether it is for a wedding, a cocktail or even horse races.*



Chambres de Métiers  
et de l'Artisanat

Seine-Maritime



Verzeichnis des Kunsthandwerks von  
Haute-Normandie  
[www.metiersdarthautenormandie.fr](http://www.metiersdarthautenormandie.fr)



web

Gefördert durch :



## **Veranstalter/Organisator :**

### **■ Handwerksform Hannover**

Ausstellungs- und Informationszentrum  
der Handwerkskammer Hannover  
Berliner Allee 17  
30175 Hannover

Tel. 0511 348 59 – 21/36

Fax 0511 348 59 – 88

E-Mail : [handwerksform@hwk-hannover.de](mailto:handwerksform@hwk-hannover.de)

#### **Öffnungszeiten:**

Dienstag bis Freitag 11-18 Uhr

Samstag 11-14 Uhr

Sonntag, Montag und an gesetzlichen  
Feiertagen geschlossen

**[www.handwerksform.de](http://www.handwerksform.de)**

### **■ Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Seine-Maritime**

135 boulevard de l'Europe  
F-76043 ROUEN cedex 1

Tel. +33(0)2 32 18 23 40

E-Mail : [caroleangenot@cm-76.fr](mailto:caroleangenot@cm-76.fr)

**[www.cma76.fr](http://www.cma76.fr)**